

CHINESE REFERENCE BOOKS FOR FOREIGNERS  
外国人学汉语工具书

# 当代 汉语学习词典

初级本

Learner's Dictionary  
of Contemporary Chinese  
(Elementary Level)

徐玉敏 ● 主编

北京语言大学出版社

CHINESE REFERENCE BOOKS FOR FOREIGNERS

外国人学汉语工具书

# 当代 汉语学习词典

初级本

Learner's Dictionary  
of Contemporary Chinese  
(Elementary Level)

徐玉敏 ● 主编

北京语言大学出版社

# (京)新登字 157 号

## 图书在版编目(CIP)数据

当代汉语学习词典(初级本)/徐玉敏主编.  
—北京:北京语言大学出版社,2006重印  
ISBN 7-5619-1210-2

- I. 当…
- II. 徐…
- III. 汉语-对外汉语教学-词典
- IV. H195-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 030200 号

---

书 名:当代汉语学习词典(初级本)  
责任印制:汪学发

---

出版发行:北京语言大学出版社

社 址:北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址:<http://www.blcup.com>

电 话:发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3592

印 刷:北京中科印刷有限公司

经 销:全国新华书店

---

版 次:2005 年 3 月第 1 版 2006 年 12 月第 2 次印刷

开 本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:38.75

字 数:1250 千字

书 号:ISBN 7-5619-1210-2/H·03041

2003 DW 0070

定 价:79.00 元

---

凡有印装质量问题本社负责调换,电话:82303590

# 《当代汉语学习词典》(初级本)

——外国人初级汉语学习词典

Learner's Dictionary of Contemporary Chinese (Elementary Level)

—A Dictionary of Elementary Chinese for Foreigners

## 编委会

顾问：胡明扬

策划：郑定欧

审订：张 伟

主编：徐玉敏

编者：李禄兴 徐玉敏

杨裕峰 杜 健

张 伟 郑定欧

# 序 一

胡明扬

编词典很难，也很苦，但是功德无量。编单语词典不容易，因为不能以词释词，说“干净”是“清洁”，又说“清洁”是“干净”，那就等于什么都没有说，一点用处都没有；可是要下定义更难，“落花溶溶”的“溶溶”怎么下定义？连一个看来似乎不难的“走”，该分多少个义项，该怎么下定义也很不容易。编双语词典就更难了，不仅要求作者精通两种语言，还要求作者深入了解两种语言的异同之处，并且还需要处处从读者的角度出发考虑问题，尽可能为读者解疑释惑。近百年来出版的外汉词典不少，可是好的不多。外汉词典绝大多数采用对译的方式，也就是为外语词条的各个义项列出适合不同上下文的不同的对译词。恰当而准确的对译词几乎是难以穷尽的，所以对译词总有疏漏，有时候无意中造成误导，甚至酿成严重后果。20世纪50年代广泛流行的“严重的注意”就是俄汉词典误导的产物，而20世纪40年代一位很有名望的翻译家把“校订本”译成“批评本”也跟当时一些英汉词典在criticize词条下失收“校订”这一义项有关。现有的汉外词典很少，并且都比较简单，有的小型汉外词典几乎跟教科书上的新词语表差不多。这是因为编写汉外词典比编写外汉词典要困难得多，而有条件编写汉外词典的人本来就很少，也很少有人愿意去干这种吃力不讨好的苦差使，所以汉外词典出版的很少，像样的就更少了。

过去编词典，不管采用什么样的释义方式，只有一种办法，那就是靠几个水平较高的作者在屋子里苦思冥想一条条去写。这种办法当然很原始，不过，如果作者水平的确很高，也可以编出高水平的词典来，我国许慎的《说文解字》、英国约翰逊的《英语词典》、法国罗贝尔特的《法语词典》、俄国乌萨柯夫的《俄语词典》就都是个人独立

完成的名著。不过，就世界范围来看，现代社会由于种种原因，绝少这样的全才人物。因此，至少从《牛津英语词典》开始就采用抄卡片的办法来搜集资料，然后根据搜集到的资料来编写词典。当然最后还是要靠人来选择、加工。人永远是起决定作用的因素。到了20世纪50年代末和60年代英国与美国纷纷建立起一些为语法研究和词典编纂用的语料库，如布朗英语语料库、劳勃英语语料库、国际英语语料库、柯林斯英语语料库等等，法国的《法语宝库》则利用电子计算机收集了两亿五千万张资料卡片。20世纪80年代，柯林斯公司推出了利用计算机编写的全新的《柯林斯英语词典》。这部全新的计算机编写的词典，第一次既不采用对译的办法，也不采用下定义的办法，而是列举实际语料中代表不同义项的各种不同用法的典型例句，让读者通过这些实际用例去理解和归纳有关词条各个不同义项的含义和用法。因为有庞大的语料库作为后盾，疏漏的可能性大大降低了；因为主要靠例句来示范，编辑个人概括不当或失误的可能性也大大减少了；还因为在语料库中的出现频率决定例句排列的先后次序和是否收录，实用性也大大增强了；至于节省人力降低成本等等好处就更不在话下。这种办法是不是一定能保证质量超过前人还不好说，可是“小荷已露尖尖角”，前途未可限量。在有更多的词典采用这种编写方法的发展过程中，可以肯定会不断改进，不断完善。就目前而言，有一点是可以肯定的，那就是，这显然是一种符合信息时代要求的现代化的词典编纂方式。

郑定欧先生很了解国外语言学和词典编纂的新进展，这次他根据自己的新思路 and 中国人民大学对外语言文化学院的几位同人一起，编写了一部积极型单语外向型的《当代汉语学习词典》。这在国内外都是一个创举。但是由于国内条件的限制，到目前为止还没有一个可以使用的适合词典编纂用的大型语料库，所以不得不有所变通。

凡事开头难，创新更难，但是开了一个头，以后的工作就好做得多了。我希望这样一部新型的词典能受到学汉语的外国人的欢迎，并且对他们学习汉语有所裨益。

## 序 二

郑定欧

由本人策划的《当代汉语学习词典》(下称《当代》)终于跟读者见面了。于此,我由衷地感谢国家对外汉语教学领导小组办公室姜明宝教授的大力支持,感谢中国人民大学胡明扬教授的热心督促以及感谢人大对外语言文化学院徐玉敏、张伟、李禄兴、杨裕峰和杜健等老师卓有成效的工作。功劳全归于这几位老师。离开他们,离开他们真诚的合作精神、丰富的教学经验、科学的实践勇气以及不断的探索试验,《当代》的计划只能继续停留在设想的阶段[注1]。

《当代》的编纂自始至终贯穿着一种创新意识。这种创新意识背后蕴藏着一条深刻的语言学原理,这就是把“词汇”跟“语法”糅合在一块[注2]。传统的语法,传统的词典向来都是把词汇和语法人为地分开处理的。就学习词典学来说,这种惯性继承长期以来窒息任何创新的尝试。编纂者下意识地一方面把“释义”(对词汇来说)和“示例”(对语法来说)分开处理,而另一方面把“示例”从属于“释义”。20世纪80年代末,对外英语及对外法语学习词典学趋于成熟,其标志正是把“示例”放在一个新的高度上处理。我国对外汉语学习词典近年来出了几本,但都跳不出以“释义”为中心的框框。下面我们聊举一例兹以说明。我们取动词“解”的“把束缚着或系着的东西打开”义(《现代汉语词典》1996年修订本,第648页)。另外,我们取自1995年至2000年先后出版的四本对外汉语学习词典跟《当代》进行比较。在详细分析目标条目之后,我们的结论是,该四本学习词典的微观结构跟一般性的语文词典别无二致,完全体现不出之所以为“学习词典”的独特功能。我们并不认为,把词性标注上了,把释义配上外语,把一些语法信息,如配价又如后面可加动量词呀、趋向词呀或者后面不可加什么呀就可以称为“学习词典”。我们认为,学习

词典的独特功能在于引导读者（学习者）活用目标语言。既要活用，就需要语境的支撑；离开语境的支撑，任何信息的附加徒然增加读者的困惑，而所谓语境在词典特定的空间里最充分的表现莫过于语义自主的基本句。请看《当代》的相应条目。

## jiě 解 [动]

他~下领带，觉得不那么热了。→他把脖子上的领带打开，觉得凉快一点儿了。例他一进门就~开扣子，把外衣脱了下来。|这绳子捆得真结实，~都~不开。|鞋带我~不下来了，请帮忙~~吧。

就是说，其微观设计包含三个组件：

——引导句，即内含被释词的基本句：

他解下领带，觉得不那么热了。

——解说句，即尽量用词典正文内含的词语显化引导句的意义；解说句本身也是一个基本句：

他把脖子上的领带打开，觉得凉快一点儿了。

——例证句，即示例，其功能在于显化被释词入句时常见的语境条件；例证句本身同样是基本句：

他一进门就解开扣子，把外衣脱了下来。

这绳子捆得真结实，解都解不开。

鞋带我解不下来了，请帮忙解解吧。

上述三个组件的例句必须符合五项要求，它们全是规范的、常用的、内容健康的、完整度充足的、无文化因素干扰的基本句。我们深信，这样立足于让读者易懂、易学、易记、易用、易“搬家”的示例方法有助于他们充分地吸收词典所提供的语言信息。这种方法对编写面向初级水平读者的学习词典最为有效，对编写中级水平的学习词典仍有很大的参考价值。



这种示例方法在国际上早已注意到了。F. J. Hausmann (1990) 对“释义”的有用性提出了质疑。磐崎弘贞 (1995) 把 *Cambridge International Dictionary of English* 的特点归结为“例解文法” (example-led grammar)。A. Rey (1995) 认为示例涵盖语言上的示例、用法上的示例、规范上的示例以及话语上的示例。G. Stein (1999) 强调“应用用法上的示例引出意义”的方法 (a meaning paraphrase by usage examples) 必须清晰地界定。J. Binon 等 (2001) 提出了“学习如何学习词汇”的一套方法 [注 3]。本人 (1997a, 1997b, 2000, 2001) 集中探讨了学习词典学有关示例的理论和实践原则 [注 4]。中国人民大学徐玉敏等几位老师的功劳在于系统地开拓性地把上述示例的科学方法应用到对外汉语学习词典的实践中去。我十分乐意向学习现代汉语的国际读者推荐这部好词典。

[注 1] 关于《当代汉语学习词典》的编纂, 参看张伟、杜健《编纂汉语学习词典的几点理论思考》; 李禄兴《谈汉语学习词典的科学性问题》(《辞书研究》, 1999 年第 5 期, 17-25 页, 64 页及 26-33 页); 徐玉敏《对外汉语学习词典的条目设置和编排》(《辞书研究》, 2001 年第 3 期, 83-86 页)。

[注 2] 参看 Alain Guillet (1990) *Fondements formels des classes semantiques dans un lexique-grammaire*, *Langages*, 98, 70-78。

[注 3] 相关文章出处如下列: Franz Josef Hausmann (1990) *La definition est-elle utile? Regard sur les dictionnaires allemands, anglais et francais*, *La definition*, Larousse, 225-235 页; 磐崎弘贞 (1995) 造访 CIDE 编辑室, 《言语》, 25: 6, 大修馆书店 (台湾辅仁大学译研所翻译); Alain Rey (1995) *Du discours au discours par l'usage: pour une problematique de l'exemple*, *Langue Francaise*, 106, 95-123; Gabrielle Stein (1999) *Exemplification in EFL dictionaries*, *The Perfect learners' Dictionary (?)*, T Herbst & K. Popp (eds) Niemeyer, 45-70; Jean Binon, Serge Verlinde, Thierry Selva (2001) *Lexicographie pedagogique et enseignement/apprentissage du vocabulaire en francais langue etrangere ou seconde (FLEOS) Un mariage parfait*, *Cahiers de Lexicologie*, 1, 41-63.

[注4] 郑定欧(1997a)口语化与对外词典的编写,法国首届国际汉语教学学术研讨会论文集,[法]凤凰书店,127-130页;(1997b)外向型现代华语学习词典微观结构之研究,《第五届世界华语文教学研讨会论文集》,语文分析组,505-511页,(台湾)世界华文教育学会编;(2000)对外汉语词典学,《第六届国际汉语教学讨论会论文集》,730-734页,北京大学出版社;(2001)词典学学科建设要求的科学精神,《亚洲辞书论集》(亚洲辞书学会第一届年会论文集),9-12页,上海辞书出版社。

# 说 明

《当代汉语学习词典》(初级本)是为帮助具有初级汉语水平的外国人学习汉语而编写的,它也适用于从事对外汉语教学的教师、国内的小学生以及具有初级汉语水平的少数民族朋友。本词典主要收入《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的甲、乙级词,共有4337个条目。

这部词典从外国人学习汉语的特点出发,注重实用性。它具有以下七个方面的突出特色:

一、义项立目。一般汉语词典都以字或词立为一个条目,一个条目中包括一个或几个义项。本词典以词的一个义项立为一个条目,同一词形有多个义项的分列条目(如:办<sup>1</sup>、办<sup>2</sup>、比较<sup>1</sup>、比较<sup>2</sup>),这样,就使一个条目只有一个词义、一种词性。人们在说话时出现在句子里的词就是只有一个词义、一种词性的,义项立目可以使读者更易于学习和掌握汉语词语。

二、词目排列以音序为主,同时注意到义项的使用频度和词义的相关性。本词典按词目打头字的汉语拼音顺序排列;同一词形有多个义项的,常用义项在前;与已列单音词词义相近、相关的多音词聚拢排列,如“爱<sup>1</sup>、爱情、爱人,爱<sup>2</sup>、爱好<sup>1</sup>、爱好<sup>2</sup>,爱<sup>3</sup>”;与已列单音词词义无关的多音词放在后面,如“爱护、爱惜<sup>1</sup>、爱惜<sup>2</sup>”三个含“爱”字的词,排列到“爱<sup>1</sup>、爱<sup>2</sup>、爱<sup>3</sup>”之后。这样排列词目,在音序的基础上以单音词为核心,把意义相同、相近或相关的多音词聚合为一个词义场,便于读者通过联系和联想理解词义场中一群词的词义。

三、每条词目先出现词音——汉语拼音,后出现汉字词形。这种以词音带词形的编排方法比较符合读者朋友学习汉字词汇的认知

习惯。

四、释义方法主要采用“完整句释义法”(占85%)，少部分词条用图示(占3.5%)、英译(占9.5%)和说明用法(占2%)。完整句释义法，是把被释义词放在一个典型的完整句中，让读者在句内语境中理解词义，然后对这个句子的句义进行解释，使读者进一步理解被释义词的词义。这种释义法在汉语词典中还是首次使用，这是我们的有益尝试，相信读者会在使用中感受到它的好处的。

五、例句是词条的关键和主体部分，每个词条设3~8条完整句作为例证。人们说话是一句一句说的，通过一定数量的例句，让被释词反复出现，读者可以在多种句内上下文中进一步理解词义，了解该词的常用搭配和常用语法格式，熟悉汉语的常用句式，从而学会运用这个词。

六、词典全文所用词语限制在本词典所收词条范围之内。这样就给初学汉语的人带来极大的方便，避免了词典中出现生词给读者带来的困难。

七、每个词条的全部内容用汉语拼音拼写出来，拼音注重口语形式。这样做的目的是帮助读者扫除汉字所带来的障碍，让读者在读和说中更好地接受词典的内容。

查这部词典时请注意：

1. 本词典基本按音序排列，查词时可直接按词的第一音节查找。如果只知词形不知词音，可查《词目笔画索引》。

2. 汉字词形为简体字，如有相对应的繁体字，则在简体字词形后用括号列出繁体字词形，供读者查找。

3. 一个词头有两个读音的，全部列出，如：nà/nèi 那、zhège/zhèige 这个。

## Introduction

The *Learners' Dictionary of Contemporary Chinese (Elementary Level)* is aimed at foreign learners with an elementary knowledge of the language. It is also suitable for the teachers of Chinese as a second language, Chinese pupils and ethnic minority learners with elementary level skills in Chinese. The 4337 entries in this dictionary cover the A and B level words in *A Syllabus for the Graded Chinese Vocabulary*.

This dictionary approaches Chinese from the perspective of foreign learners and emphasises practicality. Its seven principal features are listed below.

1. The entries are based on the meanings. Most Chinese dictionaries are arranged according to characters or words, with each entry consisting of one or more lexemes (meaningful items). This dictionary arranges the individual lexemes as separate entries, hence the multiple lexemes of a single word are listed separately (as 办<sup>1</sup>, 办<sup>2</sup>, 比较<sup>1</sup>, 比较<sup>2</sup>). Thus every entry has a single meaning and is allocated to a single word class. When people speak a word in a sentence contains a single meaning and is of a single word class. Arranging the dictionary in this way allows the learners to learn and master the vocabulary of Chinese more easily.

2. The primary arrangement of the entries is phonetic, but consideration is also given to their frequency of use and semantic relationships. Entries are arranged according to the *pinyin* of the first character of a word. When a word has multiple meanings, the most common is placed first, and polysyllabic words

related in meaning to a monosyllabic word are grouped together. For example: 爱<sup>1</sup> (love) 爱情 (love) 爱人 (spouse); 爱<sup>2</sup> (like) 爱好<sup>1</sup> (be fond of) 爱好<sup>2</sup> (hobby), 爱<sup>3</sup> (cherish). Polysyllabic words with no connection to the monosyllabic words are placed after them hence 爱护 (take care of), 爱惜<sup>1</sup> (treasure) and 爱惜<sup>2</sup> (be sparing), all of which contain the character 爱, are placed after 爱<sup>1</sup>, 爱<sup>2</sup> and 爱<sup>3</sup>. Entries are basically arranged phonetically under monosyllabic words with related polysyllabic words grouped to gather around them according to the meanings, i. e., assembling the polysyllabic words with the same, close or related meanings into one lexical field. This enables the reader to grasp the meanings of a group of words in a lexical field through their common semantic relationships and associations.

3. Each entry starts with the pronunciation—*pinyin*, followed by the character (s). This arrangement of introducing characters through pronunciation accords with the cognitive learning process of learners of Chinese vocabulary.

4. The main explicatory method is the ‘whole-sentence definition’ (85%); a minority of entries use graphic expressions (3.5%), English translations (9.5%) and usage explanations (2%). The whole-sentence definition means to place the word to be defined in a typical sentence to allow the readers to understand the meaning through context. The meaning of the sentence is then explained to help the readers to understand the meaning of the word defined. This is the first time this explicatory method has been used in a Chinese dictionary. We hope that readers will find the benefits of our attempt through the use of the dictionary.

5. Example sentences are the key component main part of each entry, which contains 3–8 illustrative whole sentences. People speak sentence by sentence. The word defined appears successively in a number of sentences. Thus the

readers are able to understand the word in the context of different sentences. They can see its common collocations and grammatical patterns, and become familiar with the common Chinese sentence patterns as they learn to use the word.

6. There is an entry in the dictionary for every word used in it. Limiting vocabulary to defined words offers a considerable benefits to elementary learners.

7. The full content of every entry is given in *pinyin*, demonstrating the emphasis on the spoken language. The aim is to reduce the impediment caused to readers by Chinese characters and to allow them to better absorb the contents of this dictionary through reading and speaking.

Notes:

1. The entries in this dictionary is basically arranged according to the order of pronunciation. Entries can be looked up directly according to the first syllable of a word. When readers know a character but not the pronunciation, they can look it up in the stroke index.

2. The characters appear in simplified forms, but the full forms are shown in brackets after them for the benefit of readers.

3. When a word has two pronunciations, they are both listed, e. g. nà/nèi 那 and zhège/zhèige 这个.

## 説 明

『当代漢語学習詞典』（初級版）は初級レベルの外国人中国語学習者のために編纂されたものであるが、同時に対外漢語教育に携る教師、国内の小学生及び初級レベルの少数民族の漢語学習者の使用にも適している。本書は主に「漢語水平詞彙等級大綱」の甲・乙レベルの語彙を収め、見出し語の数は合わせて 4337 語である。

本書は外国人が中国語を学習する際の特徴に合わせ、実用性を重視している。その特色は以下の通りである。

一、語義による見出し。一般の中国語辞典は文字または語を一つの見出しとし、一つの見出しの中にいくつかの語義が含まれる。本書では語の一つの語義を一見出しとし、同じ語形の異なる語義はそれぞれ別に見出しを立てた。（例：办<sup>1</sup>、办<sup>2</sup>、比较<sup>1</sup>、比较<sup>2</sup>）すなわち一つの見出しには一つの品詞・一つの語義しかないようにした。実際の会話では一つの文では語義は一つであり、品詞も一つであることに対応したものであり、中国語学習者が中国語の語句を把握しやすいように配慮した方法である。

二、発音及び使用頻度と語義の関連性による配列。見出し語は語頭のピンインにより配列してある。同音多義の場合は使用頻度の高いものを前に置いた。また、単漢字語のあとに同じ使い方の多漢字語をまとめて置いた。例えば愛<sup>1</sup> 愛情 爱人 愛<sup>2</sup> 爱好<sup>1</sup> 爱好<sup>2</sup> 愛<sup>3</sup> のようにし、これらの三つの愛の使用法とは関係のない爱护 爱惜<sup>1</sup> 爱惜<sup>2</sup> などの多音語をその後に置いた。これは音による配列を原則とした上で単漢字語を核心に起き、語義の近いあるいは関連する語を一つにまとめ、学習者がこの一まとまりを関連付けて理解できるように配慮したためである。



三、見出し語はピンインを先とし漢字をあとに置いた。これは中国語学習者の漢字の認識順序に沿ったものである。

四、解釈方法上の工夫。本書では一般の中国語辞典とは異なり、見出し語の解釈に独特の工夫を凝らしている。ほとんどは例文の説明により自ら意味がわかるようにしてある。(85%)。この方法が難しいものについては図による説明(3.5%)、英語(9.5%)、説明法(2%)などが使われている。例文による説明法は、まず解釈されるべき語の典型的な用法を完全な文によって示して、その実際に使われる文中での意味が理解できるようにする。そのあとでこの文の意味を解釈して、使用者が更によくこの語の意味を理解できるようにしている。このような方法はこれまでの学習辞典には見られないものであるが、中国語学習上必ずメリットがあると信じている。

五、用例は見出し語の要点かつ中心部分であり、一つの見出し語につき3から8の正しい用例文を示している。実際の会話は一つ一つの文の積み重ねである。そのため、このように一定量の例文を示すことによってそれぞれの文の前後関係から、学習者はより明確にその意味と呼応関係や語の組み合わせ文法などを理解し、中国語の常用文に慣れこの語を使うことができるようになる。

六、本書の説明に使う語句は本書に収められている4337語に限っている。これは初級学習者にとって大きな助けとなるはずである。すなわち語句の説明にわからない語が出てきても、すべてこの一冊で解決できるようになっている。

七、すべての見出し語はピンインによって表記されるが、このとき口語の習慣に合わせて発音を示してある。それは学習者の漢字に対する困難を取り除き、読む・話すなど実際の運用の中で本書の内容をよりしっかりと身につけることができるための配慮である。